FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA3247 / Dimensiuni pragmatice şi semantice ale textului (A)**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lector dr. Diana Moţoc			
2.3 Titularul activităţilor de seminar/ laborator/ proiect				Lector dr. Diana Moţoc			
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. Op. 2. DS

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/ laborator/ proiect	12

Distribuţia fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	15
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri	15
Tutoriat	
Examinări	2
Alte activităţi.....	-

3.7 Total ore studiu individual	2 x 14 = 24
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70
3.9 Numărul de credite	**4**

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 de desfăşurare a cursului	- sală de curs dotată cu tablă şi calculator
5.2 de desfăşurare a seminarului/ laboratorului	- sală de seminar dotată cu tablă şi calculator

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii. **C3** Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare şi a tehnicilor de arhivare a documentelor în exerciţiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării şi ale secretariatului de nivel înalt care solicită abilităţi de asistent manager plurilingv

Competenţe transversale	**CT1** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Respectarea normelor de etică şi deontologie profesională specifice domeniului. **CT2** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- să familiarizeze studenţii cu elementele de metalimbaj proprii semanticii şi pragmaticii şi servească la perfecţionarea aptitudinilor de traducere, translaţie orală şi comunicare; - să traseze distincţii de ordin fundamental la nivelul ştiinţelor limbajului, distincţii necesare circumscrierii practicii traducerii obiectului pragmaticii şi semanticii; - să identifice la nivel textual problemele de semantică şi pragmatică intervenite în procesul de traducere şi să ofere soluţii punctuale la acestea.
7.2 Obiectivele specifice	- să introducă şi ofere instrumentele de aprofundare a următoarelor noţiuni: clasele şi subclasele ce se organizează în funcţie de raportul *Sn*/*St*; câmpurile semantice; - să surprindă interacţiunea sens – situaţie discursivă; - să asigure o metodologie corespunzătoare de analiză a situaţiilor de schimbare de sens; - să dobândească noţiuni specifice de semantică lexicală necesare descrierii structurale a lexicului şi să distingă tipurile de analiză semantică, pornind de la lexic spre unitatea de sens.

8. Conţinut

8.1 Curs:	Metode de predare	Observaţii
Curs 1/ săptămâna 1/ Prezentarea cursului. Stabilirea eventualelor opţiuni de referate. Prezentarea tematicii de cercetare, a principalelor direcţii şi tendinţe în domeniul lingvisticii aplicate traducerii. Prezentarea criteriilor de evaluare. Distribuirea listelor bibliografice şi punctarea principalelor aspecte ale bibliografiei. Curs 2 /săptămâna 2/: Semantica: obiect, principii, metode. Direcţii şi tendinţe în domeniul semanticii. Tipuri de semantică. Distincţii în raport cu alte ştiinţe ale limbajului. Cuvinte cheie: Semantică, lexicologie, etimologie, text, teoria textului. Curs 3/ săptămâna 3/ Tipuri de semantică. Continuare. Elemente de semantică discursivă. Semantica românească. Analiza lexico-semantică. Cuvinte cheie: selecţie, conţinut semantic, semantică structurală, diacronică, lexicală, argumentativă, generală; semantică interpretativă, cognitivă, propoziţională, combinatorie, logică. Curs 4 /săptămâna 4/ Perspective în definirea sensului. Semnificaţie şi sens. Conotaţie şi denotaţie. Schimbarea sensului. Tropi. Monosemie, polisemia şi ambiguitate în traducere. Context semantic. Analiza contextuală. Cuvinte cheie : context, denotat, conotaţie, metaforă, metonimie, sinecdocă, polisemie. Curs 5 săptămâna 5/ Dimensiunea pragmatică a textului. Pragmatica: definiţie, obiect. Contextul discursiv. Tipuri de factori interrelationaţi. Context spaţio-temporal, context situaţional, context socio-cultural, context cognitiv. Context şi traducere. Cuvinte cheie: pragmatică, context, spaţio-temporal, context situaţional, context socio-cultural, context cognitiv. Curs 6 /săptămâna 6/: Actele vorbirii. Principiul cooperării. Maximele. Teoria relevanţei. Implicaturile. Teoriile pragmatice şi traducerea. Cuvinte cheie: act locutiv, act ilocutiv, intenţionalitate, act perlocutiv, efect, relevanţă, maxime, implicatură. Curs 7 /săptămâna 7/: Traducerea ca şi act de comunicare. Funcţionalismul şi actele vorbirii. Principiul cooperării şi traducerea, context social. Traducerea ca şi act de comunicare interculturală. Elementul cultural în traducere. Culturemul: definiţie, trăsături, clasificare. Cuvinte cheie: funcţie, intenţie, funcţionalism, culturem,	Curs interactiv, bazat pe parcurgerea prealabilă a bibliografiei aferente temei, documentare textuala şi problematizarea pe text.	

monoculturalitate.		

Bibliografie (minimală):

Austin, J. L. *How To Do Things with Words*.Washington DC: Library of Congress, 1975 (2nd edition).
Delisle, J., *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988);
Dragoş, Elena, *Introducere în pragmatică*, Cluj: Editura Casa cărţii de ştiinţă, 2000.
Greere, Anca Luminiţa, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Dacia: Cluj-Napoca, 2003.
Hatim, Basil, Mason, Ian, *Discourse and the translator*, London, Longman, 1990.
Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.
Lungu Badea, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005.
Neamţu, G.G.: *Teoria şi practica analizei gramaticale. Distincţii şi... distincţii,* Ediţia a II-a, revăzută, adăugită şi îmbunătăţită, Paralela 45, Piteşti, 2007 (ediţia I, cu acelaşi titlu, Cluj-Napoca: Editura Excelsior, 1999).
Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Translation Theories Explained 1, Amsterdam: St. Jerome, 1997.
Reiss, Katharina, Vermeer, Hans J., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer, 1984.
Vlad, Carmen, *Sensul, dimensiune esenţială a textului*, Cluj-Napoca: Dacia, 1994.
Vrănceanu, Angela-Bidu (coord.), *Lexic comun, lexic specializat*, Universitatea din Bucureşti, 2002.
http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/vranceanu/index.htm.

8.2 Seminar / laborator / curs practic	Metode de predare	Observaţii
Seminar 1 / săptămâna 1/: Concepte de bază ale Semanticii, Pragmaticii şi relaţia lor cu practica traducerii. Cuvinte cheie: semantică, pragmatică, traducere, transferul sensului. Seminar 2 / săptămâna 2/: Analiza sensului unui sem, Aplicarea practică a diferitelor tipuri de semantică Cuvinte cheie: Sens, sem, schimbarea de sens. Seminar 3 / săptămâna 3/: Direcţii ale evoluţiei semantice. Analiza lexico-semantică. Sens şi semnificaţie. Exemple. Exerciţii. Cuvinte cheie: evoluţie semantică, context, analiză lexico-semantică, sens, semnificaţie. Seminar 4 / săptămâna 4/: Analiza contextuală. Conotaţie şi denotaţie. Tropi. Polisemie. Sens propriu, sens figurat. Context. Omonime, paronime, sinonime, antonime. Exemple. Exerciţii. Cuvinte cheie: sens, sens principal, secundar, monosemic, polisemic, sinonime totale, parţiale, diacronic, arhaic, restrângere semantică, extensiune semantică, antonim, context, actualizare, ambiguitate, dezambiguizare, paronim, paronimie, formă, identitate formală, similitudine. Seminar 5 / săptămâna 5/: Traducerea şi varietatea lingvistică. Diferenţe de uz şi diferenţe de utilizator. Cuvinte cheie: câmp, ton, mod, registru, dialect, transfer. Seminar 6 / săptămâna 6/: Analiza contextuală a traducerii. Situaţie comunicativă, context, iniţiator, finalitate, destinatar. Cuvinte cheie: situaţie comunicativă, finalitate comunicativă, funcţie, conţinut, context	Seminar tip atelier, bazat pe parcurgerea prealabilă a bibliografiei aferente temei de seminar, documentare şi practică textuală, precum şi pe problematizarea pe text.	

extralingvistic, emiţător, destinatar. Seminar 7 / săptămâna 7/: Traducerea ca şi act de comunicare interculturală. Criterii şi procedee de traducere a culturemelor. Efect perlocuţionar. Cuvinte cheie: culturem, procedeu de traducere, metodă de traducere, finalitate, efect perlocuţionar.		

Bibliografie (minimală):

Allwood, J. and O. Dahl. *Logic in Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: O.U.P., 1965.
Cruse, D. A, *Lexical Semantics*, Cambridge: CUP, 1997.
Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., *Terminología traducerii*, Casa Cărţii de Ştiintă, Cluj-Napoca, 2005.
Jaszcsolt, K. M., *Semantics and Pragmatics: Meaning in Language and Discourse*, London; Longman, 2002.
Hatim, B.; Mason, I., *The Translator as Communicator*, London: Routledge, 1997;
Hickey, Leo (ed). *The Pragmatics of Translation*. Washington DC: Library of Congress, 1998.
Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.
Kearns, K. *Semantics*, Palgrave Macmillan, 2000.
Lappin, S. (ed.) *The Handbook of Contemporary Semantics*. Oxford: Blackwell, 1997.
Leech, G. *Semantics*. Harmondsworth: Penguin, 1974.
Lungu Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoría traducerii*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2004.
Lyons, J. *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge: CUP, 1995.
Nida, Eugen. *Language Structure and Translation*. Stanford, Ca: Stanford UP, 1975.
Palmer, F.R. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
Ullmann, S. 1972. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. London: Basil Blackwell.

Notă: Tematica poate suferi modificări în funcţie de nivelul, aşteptările şi interesul studenţilor.

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Dimensiuni pragmatice şi semantice ale textului (A)* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât şi în timpul examinării finale, astfel: - Contribuție activă la dezbaterile din cadrul cursului – 40% - Lucrare tip examen – 60% - Răspunsurile la examenul final – 60% La nivelul examenului final se vor evalua cunoştinţele acumulate pe baza unei examinări scrise întrebări şi aplicaţii		

	din materia parcursă.		
10.5 Seminar/ laborator	Idem curs.		

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă:

- Capacitatea de a efectua o analiză semantică şi de a investiga semantic lexicul unei secvenţe textuale;
- Capacitatea de a înţelege aspectele de discursivitate în raport cu sensul şi contextul, pornind de la obiect, principii, metode, unităţi minimale necesare descrierii şi ajungînd la articularea secvenţelor în situaţia conversaţională.
- Evidenţierea unei aborsări avizate a traducerii, din perspectiva autorizată a noţiunilor fundamentale ale semanticii şi pragmaticii textului şi în accepţiunea principalelor cadre conceptuale de referinţă prezentate la clasă.
- Instrumentele necesare unei înţelegeri adecvate a practicii traducerii, a structurilor şi mecanismelor implicate în procesul de traducere, care să permită valorificarea deplină a componentei interculturale din cadrul traducerii.
- Deprinderea utilizării vocabularelor teoretice, a metalimbajului necesar tratării corespunzatoare a problematicii traducerii şi observării variabilelor fundamentale în traducerea discursului cultural, şi anume a tipologiei şi registrului textului, variabilelor de natură culturală, politică, ideologică, prin parcurgerea aprofundată a corpusului de articole teoretice din bibliografia obligatorie.
- Deprinderea unor tehnici, terminologii şi strategii profesionale care să conduca la o mai bună performanţă în procesul de interpretare şi traducere a diferenţei culturale, ancorată în înţelegerea nuanţată a dimensiunii lingvistice şi extra-lingvistice a traducerii. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de seminar este organizată bipolar, în jurul dezbaterii teoretice şi al aplicaţiei practice, discuţiile teoretice preliminare, fiind însoţite de analiza aplicată de texte specifice.

- Abordarea complexă, transdiciplinară a comunicării multilingve multiculturale și a fenomenului traducerii în practica de limbaj corentă și în domenii profesionale specifice. - Standard de performanţă în comunicarea profesională în limba A (conform CECR).

Data completării
14.04.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii